

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 1(54) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского государственного педагогического университета** : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 1(54) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 96 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ

Мельник Ю.Ю. Nominative Potential of the Structural-Semantic Analogies in English Phraseology.....4

Латышева В.С., Сумина И.К. Английские заимствования в современном китайском языке и особенности их употребления.....10

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

Ильин С.А. В.М. Гаршин в народнической критике: В.Г. Короленко...16

Оселедько М.В. Музыка, архитектура, живопись как культурный фон поэзии О.Э. Манделштама.....25

Муцинский А.В. Проза В.В. Набокова в современной критике: от «Машеньки» до «Лолиты».....34

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Александрова Ю.А. Особенности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.....41

Батальщикова Э.Ю. Формы интерактивного взаимодействия на разных этапах урока иностранного языка.....46

Гребеник И.А. К вопросу о формировании коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.....52

Зайцева А.В. Педагогический дискурс в коммуникативном пространстве.....60

Кубракова М.В. Об особенностях формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков.....64

Ткачева Е.А. Коммуникативно-прагматические характеристики закадрового перевода кинотекста сериала «Шерлок».....69

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Миргородская А.Ю. Коммуникативные тактики: основные принципы классификации.....76

Мифтахова О.В. Речевые тактики пандемического дискурса в СМИ Германии.....82

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ89

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ91

УДК 811.581:811.111'373.45

Латышева Виктория Сергеевна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
victorizyx@gmail.com

Сумина Инесса Константиновна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
innajoli@mail.ru

Английские заимствования в современном китайском языке и особенности их употребления

В данной статье рассматривается один из видов словообразования и обогащения словарного состава китайского языка и китайской культуры в целом. Лексический фонд китайского языка находится в процессе постоянного изменения, так как существует необходимость описания новых процессов, поэтому за неимением эквивалента на китайском языке, важнейшим источником пополнения лексики становятся заимствованные слова. Среди заимствований присутствуют и не ассимилированные в китайском языке слова, которые резко выделяются на фоне исконной лексики. Особое место среди таких заимствований занимают пришедшие в китайский словарный запас из англоязычных стран.

Ключевые слова: *английский язык, китайский язык, заимствования, англицизмы.*

Английский язык уже давно стал частью повседневной жизни китайского общества. Современная молодежь изучает его в школе с ранних лет и дополнительно, чтобы знать его на высоком уровне, ведь это очень престижно и востребовано. Спрос на английский язык вполне объясним, ведь это международный язык, язык, занимающий вторую строчку в списке языков мирового значения.

Английский язык – язык, на котором говорят жители США, а жители этой страны прививают любовь к своему языку через Голливуд, который бесспорно считается лидером в киноиндустрии, а также через всевозможные бренды и поп-культуру.

Цель статьи заключается в раскрытии содержания понятия «заимствованные слова», которое, в свою очередь, в лингвистической науке занимает важное место в развитии лингвистического словаря большинства языков, а также процесса активного обогащения словарного состава, активного развития культурных, политических и экономических контактов между народами во всем мире путем заимствования лексических единиц английского языка. В науке изучением данной темы занимались многие ученые, а именно такие, как В.И. Горелов, И.Д. Кленин, А.Л. Семенов, А.А. Хаматова и др.

В Китае английский язык неизбежно встречается в ежедневных коммуникациях жителей, поэтому эти слова имеют все возможное значение и относятся к разным сферам применения, так например: 写字板[xiězìbǎn] – WordPad (где 写字 – писать иероглифы, 板 – доска, плита); 因特[yīntè] – Интернет (фонетическая запись англ. Inter); 奔腾[Bēnténg] – Пентиум (от англ. Pentium); 下[xiàzài] – скачать с Интернета (от англ. download: 下 передает значение *down* – «вниз», *load* и 载 совпадают в значении «грузить») [1, с. 45].

Далеко не каждый житель КНР имеет возможность выехать за рубеж, чтобы посмотреть Запад «живьем», а в кофейне «Starbucks», так же, как и в «Макдональдсе», можно чуточку ощутить себя в другом мире. Ставка, как обычно, делается на молодежь, ведь они больше всех подвержены погоне за модой, а заимствование слов из другого языка как раз можно рассматривать как погоню за языковой модой. Современная китайская молодежь считает трендом употреблять в своей речи английские слова, либо же использовать китайскую лексику на манер английского звучания. Например, слово 再见[zàijiàn] – «до свидания» молодежь, следуя моде, заменяет на ставшее сленгом, 拜拜[bàibài] (от англ. bye-bye) [2].

Более двух тысяч лет, отгородившись от кочевников Великой стеной, а от западных стран огромными расстояниями и Тихим океаном, Китай успешно противостоял лингвистической экспансии, но сегодня, когда страна открыта всему миру, сюда хлынул поток новых услуг и товаров широкого потребления. Массовый бум европейской экзотики начался в конце восьмидесятых – начале девяностых годов через сети супермаркетов в крупнейших городах страны. Так, например, сюда пришли давно привычные для европейцев и ранее практически не знакомые китайцам, экзотические для местного рынка какао, кофе, «Пепси», «Кока-кола» и другие [5, с. 78].

Кофе попал в Китай в начале XX века как аристократический напиток. Одним из первых китайцев, отведавших кофе, был молодой император Пу И, последний правитель династии Цин. Однако последовавшие вскоре Синьхайская революция, японская оккупация, гражданская война, а затем и «культурная революция» Мао не способствовали развитию рынка «буржуазных» европейских напитков в Китае.

Первый завод по производству «Кока-колы» был построен в Шанхае в 1927 году, когда напиток еще не был так популярен и распространен на всей территории Китая. Завод неоднократно расширялся и к концу сороковых годов стал крупнейшим подобным предприятием за пределами США. В 20–40-х годах «Кока-кола» выпускалась в бутылках с надписью на английском: «Coca-cola». Начав массированное проникновение на рынок Китая в конце семидесятых, американцы решили перевести название напитка на китайский язык, но потерпели неудачу [6, с. 123].

Иностранные слова, попадая в китайский язык, приобретают свое иероглифическое написание, и каждый иероглиф имеет свое значение, поэтому, напечатав сотни тысяч этикеток, лингвисты корпорации вдруг выяснили, что значение иероглифов не будет способствовать успешным продажам товара. Иероглифическая форма названия напитка несколько раз менялась, пока наконец не был выбран привычный сейчас уже всем китайцам вариант –

可口可樂[kěkǒukělè], что в переводе означает – «приятный на вкус, можно повеселиться» или «приятный на вкус и забавный, веселящий» [4, с. 40].

Китайские лингвисты утверждают, что многие англицизмы проникают в путунхуа не напрямую, а через другие китайские диалекты, в частности, через гуандунский. Данную тенденцию называют вторичным заимствованием внутри китайского языка. На кантонском диалекте в Китае говорят в провинции Гуандун и в некоторых прилегающих к ней районах провинции Гуанси, а также в повседневной жизни жители Гонконга и Макао.

Если брать на рассмотрение конкретно Гонконг и Макао, с этим также может быть связано то, что раньше эти города являлись колониями Великобритании и Португалии. Примерами пришедших из кантонского диалекта англицизмов можно назвать слова: 巴士[bāshì] – автобус (от bus); 的士[díshì] – такси (от taxi); 波士[bōshì] – босс, начальник (от boss); 贴士[tiēshì] – чаевые (от tips); 十多[shíduō] – магазин (от store) [2].

Следует отметить, что в сравнении с лексической системой путунхуа, в лексике китайского языка в Гонконге и на Тайване гораздо больше иноязычных заимствований [8, с. 56].

Иноязычная лексика в китайском языке может заимствоваться несколькими способами: фонетическим, семантическим, гибридным, заимствованием аффиксов и буквенным заимствованием.

Один из распространённых видов заимствования китайских слов – фонетический. Примеры слов, заимствованных таким образом, отчасти передают английское звучание. К таким словам относятся: aspirin – 阿司匹林[āsīpílín], heroin – 海洛因[hǎiluòyīn], radar – 雷达[léidá], cellophane – 赛璐玢[sàilùfēn], tank – 坦克[tǎnkè], chocolate – 巧克力[qiǎokèlì], soda – 苏打[sūdà], pizza – 披萨[sūdà] и многие другие [2].

Китайцы очень трепетно относятся к семантике своих иероглифов, поэтому есть также способ, при котором на звуковую оболочку накладываются смысловые значения. Подобных слов в китайском языке не большое количество, но они заслуживают внимания, например: 绷带[bēngdài] – бинт (от англ. bandage, 绷[bēng] «затягивать» + 带[dài] «лента», «полоска») [2].

Основным отличием семантических заимствований от фонетических является то, что по своей звуковой и графической форме они не отличны от китайской традиционной лексики в силу своего строения из китайских лексических единиц и учетом китайских правил словосложения. Они свободно входят в обиход и легко функционируют в речи [6, с. 340]. Примеры: 生产[shèngchǎn] (生产[shèngchǎn] «производить» + 力[lì] «сила») – производительные силы; 望远镜[wàngyuǎnjìng] (望[wàng] «смотреть» + 远[yuǎn] «даль» + 镜[jìng] «линза») – бинокль; 拖拉机[tuōlājī] (拖拉[tuōlā] «тянуть» + 机[jī] «машина», «агрегат») – трактор; 打字机[dǎzìjī] (打[dǎ] «выбивать» + 字[zì] «знаки» + 机[jī] «машина», «агрегат») – пишущая машинка [2].

Рассмотрим, что собой представляют смешанные заимствования. Данные заимствования объединяет в себе звуковую форму английского слова и семантический элемент. Примеры смешанного заимствования из английской лексики представляют собой смесь фонетической записи и семантически значимых единиц: 摩托车[mótuōchē] (摩托[mótuō] – фонозапись + 车[chē]

«повозка») – мотоцикл; 沙文主义[shāwénzhǔyì] (沙文[shāwén] – фонозапись + 主 [zhǔyì] «доктрина») – шовинизм; 芭蕾舞[bāleiwǔ] (芭蕾[bāleī] – фонозапись + 舞[wǔ] «танец») – балет; 保龄球[bǎolíngqiú] (保龄[bǎolíng] – фонозапись + [qiú] «играть») – боулинг; 贝雷帽[bèiléimào] (贝雷[bèiléi] – фонозапись + 帽[mào] «шапка», «головной убор») – берет; 迷你裙[mínǐqún] (迷 [mínǐ] – фонозапись + 裙[qún] «юбка») – мини-юбка; 威士忌酒[wēishìjǐjiǔ] (威士忌[wēishìjǐ] – фонозапись + 酒[jiǔ] «вино») – виски и др. [2]

В лексике китайского языка можно выделить ранее совершенно не характерное для китайского языка лингвистическое явление – заимствование путем аффиксации или полуаффиксации. Примером послужит распространенный в китайском языке префикс *mini* пришедший из английского языка и указывающий на уменьшение в размере, длине и т.д. В китайской иероглифической записи он будет выглядеть как 迷你[mínǐ]. Вопреки тому, что в китайской лексике есть свои исконно китайские префиксы 小[xiǎo], 小 型[xiǎoxíng] и др., которые несут такое же смысловое значение, *mini* активно используется носителями языка для образования новых слов. Вот некоторые примеры образованных с помощью данного префикса китайских слов: 迷你巴士[mínǐbāshì] – микроавтобус; 迷你电脑[mínǐdiànnǎo] – миникомпьютер [2].

Под влиянием глобализации современный китайский народ охотно вводит в свое ежедневное употребление англоязычные слова, заимствованные путем буквенного вкрапления. Такие слова также можно назвать «словами-метисами», они состоят из комбинаций иероглифических и буквенных знаков. К подобным словам можно отнести следующие примеры: 去K歌 [qù K gē] – «ходить в караоке»; T恤[T-xù] – «футболка» (от английского T-shirt); Call 台[calltái] – «телефонный информационный центр» (call «звонок» + 台[tái] «стойка, прилавок, трибуна»); 3Q – «спасибо» (англ. Thankyou); 3G手机[sānGshǒujī] – «мобильные телефоны третьего поколения»; MP三[MPsān] – «MP3»; IC 卡 [IC kǎ] – «электронная карточка»; IT时代 [IT shídài] – «эпоха информационных технологий»; IP电话[IP diànhuà] – «интернет-телефония»; IT 界[IT jiè] – «мир информационных технологий»; BP机[BP jī] – «пейджер» [2].

Графические аббревиатуры также приобретающий популярность вид заимствований: он представляет собой буквенные сокращения, которые могут встречаться в сочетании с цифрами, заменяющие слово или выражение, но не теряющие прежнюю звуковую оболочку [3, с. 54]. В них нередко применение английских чисел, которое направлено на экономию времени при наборе текста: число 2 (two) созвучно с частицей «к» (to); число 8 (eight) может заменять созвучные себе слоги. Примерами лексических заимствований данного типа являются такие как: F2F (Face to Face) – «лицом к лицу», «тет-а-тет». B2B (business to business) – «дело за дело» либо же «бизнес для бизнеса»; L8R (later) – «позже», «потом»; C2C (consumer to consumer) – «потребитель для потребителя»; AAA (anytime, anyplace, anywhere) – «в любое время, в любом месте, где угодно».

Способ аббревиации применяется не только для сокращения англоязычных слов, китайские слова по данному образцу также не редко сокращают. Так как в китайском языке существует иероглифическая система письма, осуществить данный процесс нам помогает транскрипционная система пиньинь: GG (哥哥[gēge]) – «старший брат»; JJ (姐姐[jiějie]) – «стар-

шая сестра»; ММ может подразумевать больше одного значения, например: 美美 [měimei] – «красотка», «красивый» или же 妹妹 [mèimei] – «младшая сестра»; ВВ (宝贝 [bǎobèi]) – «ребёнок» и т.д. [2]

Также встречаются англоязычные слова, которые в своем первоначальном виде вошли в употребление. Их знает практически каждый и употребляет, будь то разговорный или официально-деловой стиль общения. Примеры таких слов: *call* – звонок; *kiss* – поцелуй; *party* – вечеринка; *style* – стиль [7, с. 89].

Примеры аббревиатур, которые используются в официальном или деловом стилях и являются международно-принятыми и используемыми сокращениями: CBD (central business district) – Центральный деловой район;

IFM (International Monetary Fund) – Международный валютный фонд; NBA (National Basketball Association) – Национальная баскетбольная ассоциация; ISO (International Standardization Organization) – Международная организация по стандартизации; АРЕС (Asia Pacific Economical Cooperation) – Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество [3, с. 49].

Для современного китайского языка характерна тенденция быстрого увеличения числа иноязычных заимствований, продиктованная развитием общественной жизни и разного рода переменами в ней. В результате проведения политики реформ и открытости Китай узнал о множестве новых предметов и явлений внешнего мира. Разноплановые заимствования проникли во все сферы жизни Китая.

Список литературы

1. **Алексеев С.И.** Развитие семантической структуры производных слов, возникающих на базе заимствований / С.И. Алексеев // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. – Вып.2. – Владивосток, 1975. – С. 44–47.
2. **Большой китайско-русский словарь** [Электронный ресурс] // БКРС : информационный сайт. – Режим доступа: // <http://bkrs.info/>, свободный. (Дата обращения: 14.05.2020).
3. **Головин Б.Н.** Введение в языкознание / Б.Н. Головин. – М. : Слава, 1978. – 324 с.
4. **Головлева Е.Л.** Основы межкультурной коммуникации [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по специальностям «Реклама», «Регионоведение», «Международные отношения» / Е.Л. Головлева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. – 224 с.
5. **Горелов В.И.** Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
6. **Ильсова С.В.** Новые реалии общественно-политической жизни и их отображение в инновациях (на материале инноваций конца XX в.) / С.В. Ильсова // Филология и культура: Тезисы II междунар. конф. / отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов : ТГУ, 1999. – 134 с.
7. **Лю Юнцюань.** Словарь буквенных слов / Юнцюань Лю. – Пекин: Преподавание и изучение иностранных языков, 2008. – 273 с.
8. **Семенас А.Л.** Лексика китайского языка. Базовый учебник / А.Л. Семенас – М. : Восток-Запад, 2005. – 310 с.

Latysheva V.S.,
Sumina I.K.

English Loanwords in Modern Chinese Language and Features of their Use

This article examines one of the types of word formation and enrichment of the vocabulary of the Chinese language and Chinese culture in general. The lexical fund of the Chinese language is in the process of constant change. Since there is a need to describe new processes, in the absence of an equivalent in Chinese, borrowed words become the most important source of vocabulary replenishment. Among the borrowings there are words that are not assimilated in the Chinese language, which stand out sharply against the background of the original vocabulary. A special place among such borrowings is occupied by those which came to the Chinese vocabulary from English-speaking countries.

Key words: *English language, Chinese language, borrowings, anglicisms.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.8.
Тираж 100 экз. Заказ № 90.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru



Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского педагогического университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№3(50)
2020



КНИГА

Издатель ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, тел. (0642)58-03-20

№3(50) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА